

Johann Wolfgang von Goethe,
Erlkönig

Johann Wolfgang von
Goethe,
Elfregô

Johann Wolfgang von Goe-
the,
Elf-reĝo

*tradukita de Joachim
Gießner*

*tradukita de Antoni Grabow-
ski*

Wer reitet so spät durch Nacht und
Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem
Arm,
Er fasst ihn sicher, er hält ihn
warm.

Rajdadas tra vent' kaj nokt-
nebul'
la patro kun febranta etul'.
La knabon firmtenas sur sia
sel'.
brakŝirmas lin varme sub
mantel'.

Kiu rajdas tra nokt', kun
vent' pro l' vet'?
Jen estas patro kun infanet':
Li havas knabon en zorga
pen',
Lin tenas varme en
ĉirkaŭpren'.

Mein Sohn, was birgst du so bang
dein Gesicht? —
Siehst, Vater, du den Erlkönig
nicht?
Den Erlenkönig mit Kron' und
Schweif? —
Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif. —

"Ho fil', vi tremas, ŝvitperlas
la frunt'?"
"Jen, patro, elfreĝ' en pro-
fund',
la elforeĝo kun kron' kaj tre-
naĝ'."
"Filet', nebul' nur kaj ar-
baĝ'."

"Filet', vi kial ekstremis pro
tim'?"
"Patreto, jen! elfreĝ' en prok-
sim'!
La elforeĝo, kun vost' kaj
kron'!"
"Filet', ĝi estas nebulzon'."

„Du liebes Kind, komm, geh mit
mir!
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;
Manch' bunte Blumen sind an dem
Strand,
Meine Mutter hat manch gülden
Gewand.“ —

"Vi ĉarma knab', ho, venu
nun,
ni kune ludos en bril' de
lun'.
Kaj buntaj floroj ĝojigos
vin,
orajn vestojn havas mia pa-
trin'."

"Ho venu do, infan' al mi!
Mi belajn ludojn ludos kun
vi:
Ĉe l' bordo brilas kolora flor',
Mia panjo havas vestojn el
or'!"

Mein Vater, mein Vater, und hörest
du nicht,
Was Erlenkönig mir leise ver-
spricht? —
Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;
In dürren Blättern säuselt der
Wind. —

"Ho patro, ho patro, ĉu
aŭdas ne vi?
L'elfreĝo dolĉe promesas al
mi."
"Karulo, trankviliĝu, infan',
susuras vento tra seka kan'."

"Patret', ĉu vi aŭdas, ho mia
patret',
Kion promesas elfreĝ' en se-
kret'?" —
"Ne timu, filet', ne timu vi,
Murmuras vent' en velka fo-
li'."

...

...

...

„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn? Meine Töchter sollen dich warten schön; Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn Und wiegen und tanzen und singen dich ein.“ —	”Vi, ĉarma knab’, akompa- nu min, la filinoj vartos, dorlotos vin. La filinoj dancos en nokta rondad’, vin lulos kaj kantos por via dormad”.	”Knabeto bela, sekvu min’, La filinoj miaj vartados vin’. La filinoj, lertaj en danca rond-form’, Kantante, dancante vin lulos al dorm’.”
Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort Erlkönigs Töchter am düstern Ort? — Mein Sohn, mein Sohn, ich seh’ es genau: Es scheinen die alten Weiden so grau. —	”Ho patro, ho patro,“ ĝemegas la fil’, ”elfinoj jen kun obskura bril’!” ”Filet’, filet’, ekkonas mi ĝin, salikoj la grizaj trompas nur vin.”	”Patret’, ĉu vi vidas, patret’“, mia kar’? En lok’ malhela jen elfinar’!” “Filet’, filet’, mi vidas precize: ² Maljunaj salikoj ŝajnas jen grize.”
„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt; Und bist du nicht willig, so brauch’ ich Gewalt.“ — Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an! Erlkönig hat mir ein Leids getan! —	“Mi amas vin, allogas min via belec’, kaj se vi ne volas, vin venkos fortec’!” “Ho, patro, li venas, nun sentas mi lin! Elfreĝo krude perfortas min.”	“Mi amas vin, ĉarma vi, mia knabet’, Se mem vi ne iros, mi prenos sen pet’!” “Patreto, patreto, li prenas min for! Elfreĝo kaptas min, ho do- lor’!”
Dem Vater grauset’s; er reitet ge- schwind, Er hält in Armen das ächzende Kind, Erreicht den Hof mit Mühe und Not; In seinen Armen das Kind war tot.	Rapid-horora la patra ra- jidad’ - en brak’ aŭdiĝas singulta ĝemad’. Kun pen’ li venas ĝis la kort’, prenita estas la knab’ - de l’mort’.	La patro ekstremis, kun gran- da rapid’ Li rajdas, kaj plende en brak’ ĝemas l’ id’. Alvenas patr’ al hejma kort’, L’ infanon prenis jam for la mort’.
...

²Mi, Manfred Retzlaff, proponas por tio, ke la rimvortoj estu – same kiel en la originale – akcentataj sur la lasta silabo, jenan ŝanĝon:

„Fileto, precize mi vida ĝin:
La grizaj salikoj jen trompas vin.“

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22).

Arg-588-1185 (2013-02-26 14:59:44)

Pri la verkinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Wolfgang_von_Goethe, pri la tradukinto la vikipediejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni_Grabowski. Pri la balado vidu: [http://de.wikipedia.org/wiki/Erlk%C3%9cnig_\(Ballade\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Erlk%C3%9cnig_(Ballade)). La muzikon, kiun verkis la germana komponisto Franz Schubert, oni povas aŭdi en la reta video <http://www.youtube.com/watch?v=e40Mm8baD7A>.

Pri la komponisto informiĝu en http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Schubert -

Traduko de la Germana poemo “Erlkönig” de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 – †2003-11-25).

Arg-588-1242 (2012-10-18 16:09:46)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en <http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html>. sub <http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf>.

Traduko de la Germana poemo “Erlkönig” de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (*1857-06-11 – †1921-07-04).

Arg-588-1694 (2013-02-26 14:50:24)